

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.06 Теория и практика перевода»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единицы

Цель дисциплины: формирование способности осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.

Задачи дисциплины: 1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях устного и письменного делового общения, в том числе для целей международного академического взаимодействия;

2) формирование умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

3) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

4) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

5) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение;

6) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях для успешной реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

7) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Деловой иностранный язык (первый)», «Академический английский язык», «Теория коммуникации», «Коммуникация в международной академической среде».

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Современные направления филологических исследований», «Информационно-коммуникационные технологии в филологическом исследовании», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Способен осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.	
ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает суть перевода для обеспечения письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает специфику отдельных видов перевода и понимает роль переводческой деятельности в содействии развитию международного межвузовского сотрудничества
	Умеет использовать переводческую деятельность для развития международного межвузовского сотрудничества
	Владеет способностью решать переводческие задачи в целях содействия развитию международного межвузовского сотрудничества
ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает морально-этические нормы переводческой деятельности
	Умеет руководствоваться требованиями этики переводческой деятельности в академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Workshop 1. Translation of news articles	6			4	2
2	Workshop 2. Translation of Marketing Brochures & Leaflets	6			4	2
3	Workshop 3. Translation of official documents	6			4	2
4	Workshop 4. Translation of Advertisements	6			4	2
5	Workshop 5. Translation of Legal Texts	6			4	2
6	Workshop 6. Translation of Technical Texts	6			4	2
7	Workshop 7. Translation of instructions	6			4	2
8	Workshop 8. Translation of scientific articles	6			4	2
9	Workshop 9. Translation of poetry	12			6	6
10	Workshop 10. Translation of literary texts	12			6	6
	Workshop 1. Translation of news articles	72			44	28
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрена.

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Автор М.Ю. Шульженко